

การเสด็จพระราชดำเนิน
ของสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
ตามเส้นทางสู่ที่ราบสูง

诗琳通公主天路行

图书在版编目 (C I P) 数据

诗琳通公主天路行: 汉泰文对照 / 赵月著; 普墨林等泰译;

徐讯摄. —北京: 中国画报出版社, 2007. 5

ISBN 978-7-80220-129-3

I. 诗… II. ①赵…②普…③徐… III. ①通讯—作品集—

中国—当代—汉、泰②中外关系—泰国—画册 IV. I253

D822.333.6-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第058523号

诗琳通公主天路行

出 版 人: 田 辉

责任编辑: 池 倩

责任校对: 张光红

出版发行: 中国画报出版社

地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号

邮 编: 100044

电 话: 88417359 (总编室) 88417482 (发行部)

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电子信箱: cpph1985@126.com

印 刷: 北京华联印刷有限公司

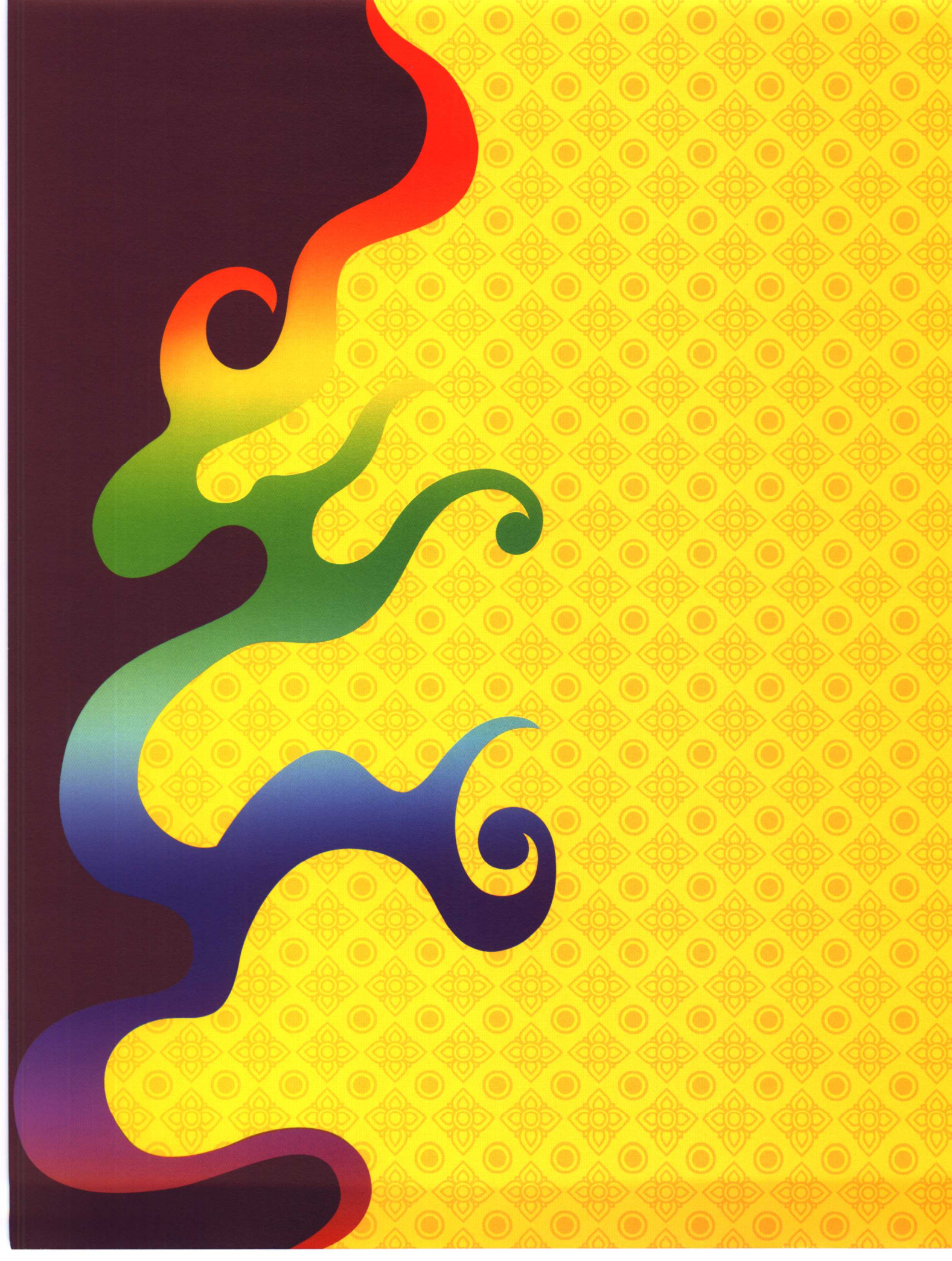
开 本: 1/16 印 张: 10

版 次: 2007年10月第1版第1次印刷

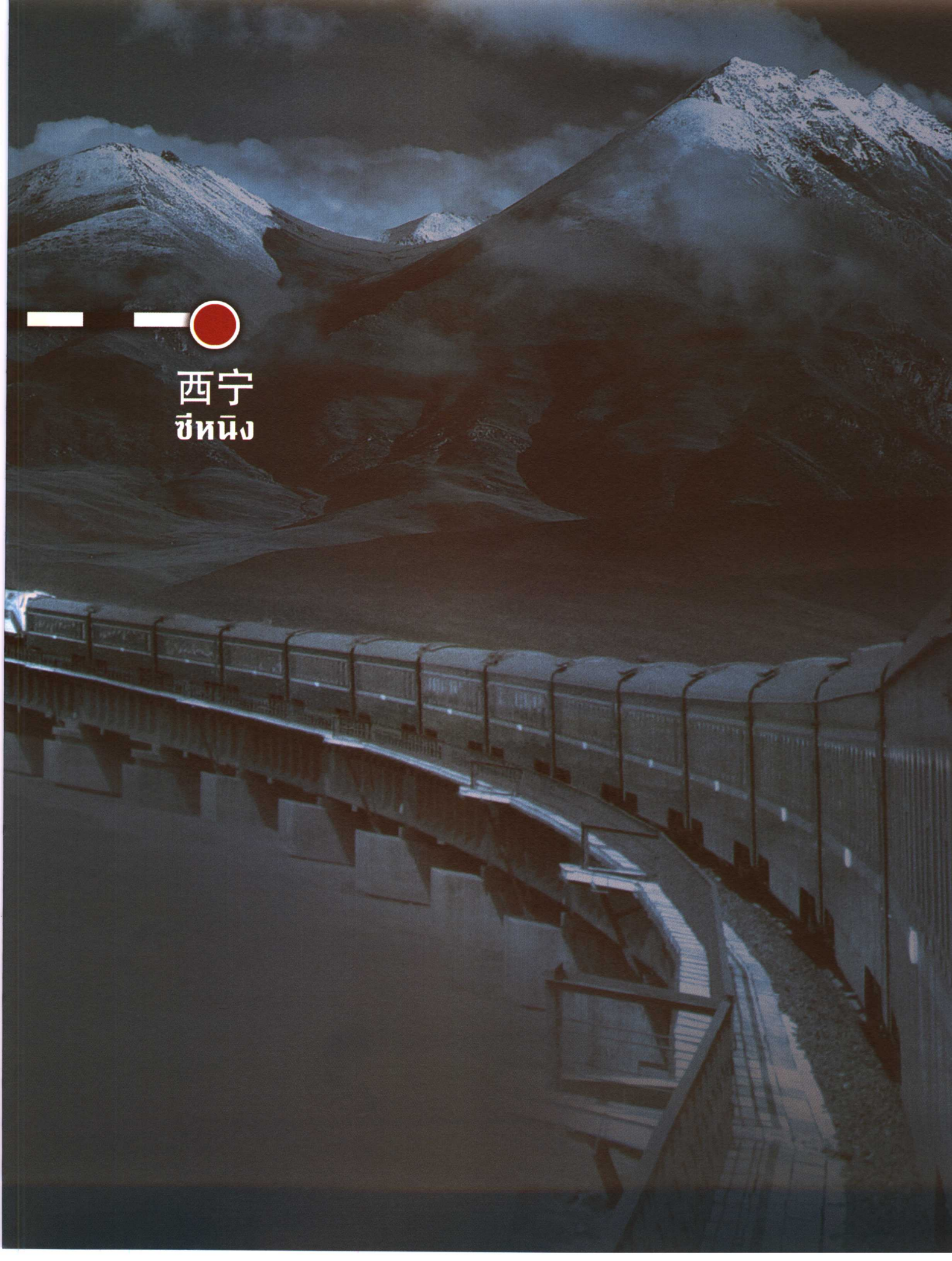
书 号: ISBN 978-7-80220-129-3

定 价: 128.00元 (人民币)



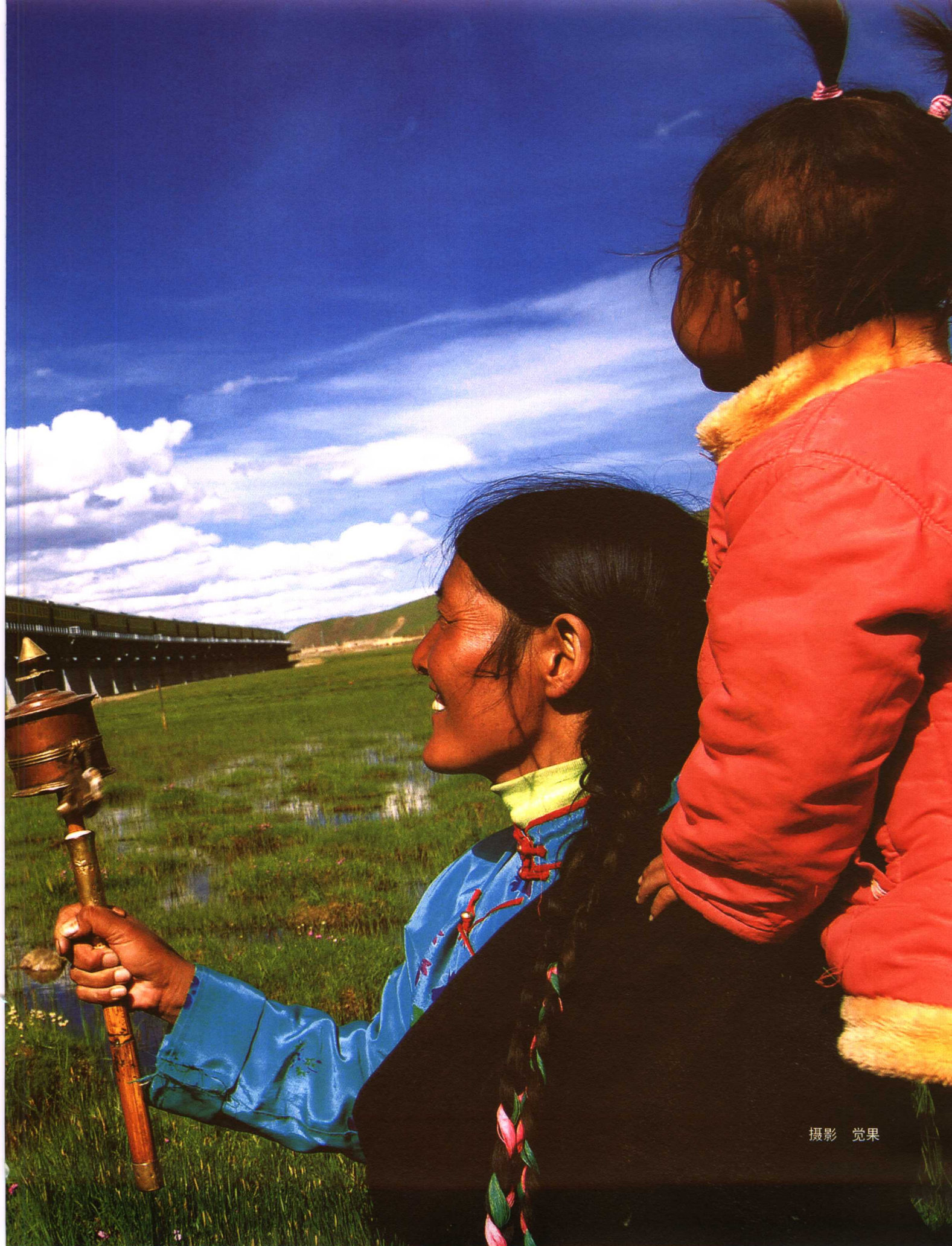






西寧
ซีหนิง





摄影 觉果



“每次来中国都有让我激动的事”

——诗琳通公主接受《中国画报》记者专访

(代序)

时间：2007年4月8日晚8时

地点：西藏自治区拉萨市雅鲁藏布大酒店

● 《中国画报》记者（以下简称记者）：公主殿下抽出宝贵时间接受我们的采访，非常感谢。这次公主殿下乘坐青藏铁路火车访问西藏，请问，有什么特别感受吗？

诗琳通公主（以下简称公主）：我从书籍、电视和互联网上看到一些对青藏铁路的介绍，十分高兴和感兴趣。如果有可能的话，想自己乘坐一下青藏铁路的火车。其实坐火车更有趣，比乘飞机有机会看到更多东西。多年前我也曾经坐过中国的火车，那是去新疆，比乘飞机看到了更多的景物和百姓。这次访问时间比较充裕，所以选择了坐火车。另外，对青藏铁路在建设过程中运用的很多高科技很感兴趣，想亲自去看去听，向建设者了解情况。

● 记者：公主殿下是中国人民的老朋友，这次是自1981年以来公主殿下第24次出访中国。请问，除了乘坐火车以外，与前23次出访相比，公主殿下觉得有什么不同？

公主：每次我到中国来，都看到了很多新的东西，总是想中国还有什么别的东西能再去看看。不是仅仅想看古迹和旅游景点，还要看中国又取得的那些成就。现在，很多东西不难从书上读到，各种媒体也有关于中国的报道。每次看到有关中国的书籍和报道，我就尽量收集起来，尽最大努力去研究它。除此之外，中国政府还安排老师帮我了解中国的情况，后来随一些学校和工业企业访华团到中国，自己也促成了两国某些学术方面的联系。我觉得每次来中国都有让我激动的事，我也能了解一些别人很难有机会了解的新事物。

● 记者：公主殿下出访过很多国家，请问为什么对中国和中国文化特别偏爱？

公主：可能是因为了解中国的情况多了，也可能是因为我刚才说过的有老师教我。我觉得，中国人性格随和，容易交往，国家又大，就有更多的不重复的东西可学习、研究。我获得了很多关于中国和汉语的知识。

● 记者：西藏最吸引公主殿下的是什么？

公主：西藏具有值得研究的文化。另外，我也想接触高原地区的人们，了解他们的生活方式。其实，刚开始我也不太敢到西藏来，因为小时候身体不太好，担心忍受不了西藏的气候。后来，我想不试不知道，就试着来了，也觉得没什么问题。有了青藏铁路之后就想再来一次。

● 记者：公主殿下对语言极有天赋，据我们所知，殿下在大学毕业后才开始学习中文。在学习中文的过程中，您最大的感受是什么？

公主：刚开始我没有考虑学习中文，因为觉得太难了。我大学学的是语言专业，毕业之前经常到农村去工作，我想毕业以后学习另一个专业——农业。有熟人去德国学习，我就又想尝试去学德语。当时王后就对我说：说你行，其实不行。你英文和法文学得还不到家，又要学一门欧洲语言的话，就可能混合在一起了，没什么用。学中文会更好些。自己一想，值得考虑，就到处找老师。中国政府对我也很支持。但我又感到年龄大了，学习会很难。头脑也许还够用，但学习中文毕竟需要不断复习。在泰国我还有很多别的工作，就没有足够时间来做作业和练习中文，使得自己不能如愿取得比现在更多的成绩。王后曾经对我说，中国人爱研究，爱学习，也有很多著作。如果中文学得好，就可以从中国的书籍里获得很多知识。但直至今日，我还未取得成功，这对我来说也是一个遗憾。不过，我仍不放弃，而与我同期开始学习中文的人，很多都已经放弃了。

● 记者：公主殿下写过不少关于中国的书籍，每次出版都在泰国掀起“中国热”。此次结束在中国的访问后，有出书的计划吗？

公主：实际上我是一个很喜欢写作的人，问题在于缺少时间。我在工作之余还要写一些别的东西。比如教书，就要编写多种教材。但是，资料我都没有忘。去每个地方参观，我都会很详细地记录，回去之后加以补充整理。但这些仅仅是我个人的记录，还未与公众见面。个人记录与写书给别人看是不一样的，个人写的东西，我自己理解就行了。但如果写给公众，我就要考虑到读者会不会理解。每出一本书之前，查证我记录的资料的准确性是一件困难和费时的的工作。我现在的情况就如泰国成语所说：越积越

多，无从下手。来中国很多次，也记下了很多东西，只能继续整理出来。今年可能出版一本书，但书里会是一两年前我访问中国的内容。以前我做事从不拖延，而这次访问的内容恐怕来不及出书了。

● 记者：据我们所知，公主殿下对教育十分关心，既资助泰国学生来中国念书，也资助中国学生到泰国读书。是什么样的契机让您对两国学生伸出援助之手的？

公主：事实上，帮助泰国学生就是我的责任。从读书中得到了知识和能力，又有一定地位，就应该帮助别人，特别是自己的同胞。自己能取得当前的成绩，缘于受到了良好的教育，我也想让后人如此受益。现在，中国（学校）有很多专业，能传授很多知识。有很多泰国孩子想到中国学习，我就资助他们来学了。我告诉他们，除了学习专业，还要学习中国人勤奋的学习方法。他们与中国学生亲密相处，也感到受益匪浅。

说到资助中国学生到泰国学习，其实只帮助了一个人。他到泰国是在一所用英语教学的大学学习，挺不容易，而我并没给予太多帮助。我资助更多的，是那些在中国读书的中国学生。我曾在北京大学学习一个月，主要是为了学习中文，当时中国教育部给了我很大的支持。他们支持我当一名中国社会文化的研究员，我调研了中国的希望工程。希望工程的原则是帮助哪个人都可以。你可以是工人、公司职员、大中小学的学生或是其他什么人，都可以为那些在贫困地区的孩子们做些有益的事或是进行资助。这些孩子们如果得不到帮助，就可能上不了学。我读到一篇文章，得知一名妇女就是这样做的。她自己并不富裕，但她能够这样做。又得知一位学生也是这样做的，他是一位在北京读书的学生，他也资助了孩子。于是，我也想尽自己的力量去支持教育。正好有一个机会去参观北京的宏志中学，这里招收的是那些有能力、学习好但家境贫困的学生。我和一个学生交谈，得知他的父母是聋哑人，家里非常贫困，但他自己学习非常好。我就资助了这样的一批学生。还有一笔钱资助了西藏的学生，他们是我来中国之后认识的。我通过驻北京的泰国使馆安排了这件事，因为通过使馆送钱送物更方便些，使馆也会经常向我报告孩子们的学习情况。能见到我资助过的孩子，我感到非常高兴，因为自己参与了资助，而使一些孩子获得了成功。

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารี พระราชทานสัมภาษณ์ แก่ผู้สื่อข่าวของสำนักพิมพ์ “นิตยสารภาพจีน”

(ลาซา วันที่ 8 เมษายน 2550)

ผู้สื่อข่าว: ข้าพระพุทธเจ้าทั้งหลายรู้สึกซาบซึ้งในพระกรุณาธิคุณที่ได้ฝ่า
ละอองพระบาททรงสละเวลาอันมีค่าพระราชทานสัมภาษณ์ครั้งนี้ ได้ฝ่า
ละอองพระบาทเสด็จเยือนเขตปกครองตนเองทิเบตโดยทางรถไฟชิงไห่-
ทิเบต ไม่ทราบวาทรงมีความรู้สึกที่พิเศษอย่างไร หรือไม่

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารี: ได้อ่านในหนังสือ
ได้ดูในโทรทัศน์ และดูทางอินเทอร์เน็ต เรื่องนี้ก็สนใจมาก ตีใจและ
ถ้าเป็นไปได้ก็อยากจะลองไปบ้าง ที่จริงนั่งไปไหนทางรถไฟก็มีประโยชน์
ได้มีโอกาสเห็นสองข้างทางมากกว่าที่จะไปทางเครื่องบิน รถไฟจีนเคย
นั่งแต่หลายปีมาแล้ว ที่ไปทางซินเจียงก็นั่งรถไฟไป ได้เห็นทั้งภูมิประเทศ
และผู้คนมากกว่าที่จะนั่งเครื่องบิน เรื่องนี้พอมีเวลาก็เลยใช้วิธีนั่งรถไฟ
และรถไฟเท่าที่ทราบมาต้องใช้เทคโนโลยีในการสร้าง จึงรู้สึกสนใจอยาก
จะได้ไปดู ไปเห็น ฟังจากคนที่เขาทำงานว่าจะเป็นอย่างไ

ผู้สื่อข่าว: ได้ฝ่าละอองพระบาททรงเป็นมิตรเก่าแก่ของประชาชนจีน ตั้งแต่
ปี ค.ศ. 1981 เป็นต้นมา ได้เสด็จ ฯ เยือนสาธารณรัฐประชาชนจีน
รวมครั้งนี้เป็นครั้งที่ 24 นอกจากการประทับรถไฟเส้นทางชิงไห่-ทิเบต
ในครั้งแล้ว ทรงรู้สึกถึงความแตกต่างที่สำคัญอย่างไรบ้างเมื่อเทียบกับ
การเสด็จ ฯ เยือน 23 ครั้งที่ผ่านมา

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารี: ทุกครั้งได้เห็นสิ่ง
ใหม่ ๆ ในประเทศจีน เลยพยายามศึกษาว่ายังมีอะไรอีกที่อยากจะดู
ในประเทศจีน คือไม่ใช่ดูเฉพาะแต่พวกโบราณสถานหรือสถานที่ท่องเที่ยว
แต่อยากจะดูว่าประเทศจีนประสบความสำเร็จอย่างไรบ้าง เพราะว่าหลาย
อย่างเดี๋ยวนี้ไม่ยากที่จะอ่านในหนังสือ สื่อมวลชนต่าง ๆ ก็จะมีข่าวเกี่ยว
กับจีน ครั้นถ้ามีหนังสือหรืออะไรที่เกี่ยวกับจีน ก็จะพยายามหาเก็บไว้

พยายามจะศึกษาให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ทางรัฐบาลจีนได้จัดให้มีครูจีนมาสอน เลยได้ทราบเรื่องจีน และถ้ามีโอกาสสอยากจะมาดูด้วยตนเอง พอตอนหลังได้ไปตามมหาวิทยาลัยและโรงงานอุตสาหกรรมหลายอย่าง ก็ได้เป็นคนริเริ่มความสัมพันธ์ทางด้านวิชาการในบางแง่ คิดว่าเวลาในแต่ละครั้งได้มีสิ่งตื่นเต้น ได้เห็นได้รู้สิ่งใหม่ ๆ ที่ยังไม่มี และคนอื่นคงหาโอกาสนี้ได้ยาก

ผู้สื่อข่าว: ได้ฝ่าละอองพระบาทเคยเสด็จ ฯ เยือนหลายประเทศมาแล้ว เพราะเหตุใดจึงโปรดวัฒนธรรมจีนและประเทศจีนเป็นพิเศษ

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารี: คงเป็นเพราะตอนหลังได้เรียนเรื่องเกี่ยวกับจีนมาก ที่ว่ามีครูมาสอนอย่างที่เราให้ฟังเมื่อกี้ รู้สึกว่าคนจีนเป็นคนที่มีนิสัยง่ายและมีคุณสมบัติหลายอย่างที่เราคิดว่า เข้ากันได้ ประเทศก็ใหญ่ มีอะไรที่จะให้ศึกษาหรือมาดูมากขึ้น เรียกว่าไม่ซ้ำเลย นอกจากนี้ ยังรู้สึกว่าได้ความรู้เกี่ยวกับจีนและภาษาจีนมากขึ้น

ผู้สื่อข่าว: ทรงประทับใจสิ่งใดเกี่ยวกับวัฒนธรรมประเพณีของทิเบตมากที่สุด

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารี: ทิเบตมีวัฒนธรรมที่น่าสนใจ วิถีชีวิตของคนที่อยู่อาศัยอยู่ในเขตที่สูง ก็เป็นอีกลักษณะหนึ่งที่ยากจะทดลอง ความจริงตอนแรกก็ไม่กล้าที่จะเดินทางมาทิเบต เพราะตอนสมัยเด็ก ๆ สุขภาพไม่ดี คิดว่าอาจจะทนอากาศไม่ได้ แต่พอตอนหลังคิดว่าถ้าไม่ลองก็ไม่รู้ จึงลองมาดู ก็รู้สึกว่ามันเป็นอะไร พอมีทางรถไฟก็อยากลองมาดูอีกครั้งหนึ่ง

ผู้สื่อข่าว: ได้ฝ่าละอองพระบาททรงมีพรสวรรค์ในการเรียนภาษาเป็นอย่างมาก ทราบว่าทรงเริ่มเรียนภาษาจีนหลังจากทรงสำเร็จการศึกษาในมหาวิทยาลัย ได้ฝ่าละอองพระบาททรงรู้สึกอย่างไรต่อการเรียนภาษาจีน

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารี: ตอนแรกไม่เคยคิดว่าเราจะเรียนภาษาจีน เพราะดูรู้สึกน่าจะยากเกินไป แต่ตอนนั้นสมัยจบมหาวิทยาลัย ก็จบทางด้านอักษรศาสตร์ ที่จริงอยากไปเรียนทางด้านเกษตร เพราะยังไม่ทันจบต้องทำงานออกชนบทอยู่ตลอดเวลา มีคนรู้จักกันไปเรียนที่เยอรมนี คิดว่าลองไปเรียนภาษาเยอรมัน แต่สมเด็จพระนางเจ้าฯ บอกว่าความจริงที่ว่าแก่นั่น ก็คือไม่แก่น ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศสที่จริงก็ยังไม่ได้มาตรฐาน แล้วยังจะมาเรียนภาษายุโรปอีกภาษา ก็อาจจะทำให้ปนกัน ไม่ได้ประโยชน์ ถ้าเรียนจีนอาจจะดีกว่า เลยคิดดูก็เป็นเรื่องที่น่าสนใจ พยายามไปติดต่อหาครู ทางรัฐบาลจีนก็ส่งเสริม แต่รู้สึกว่า

เรียนตอนโตก็จะยากมาก สมองคงยังใช้ได้ แต่เรียนภาษาจีนต้องฝึกฝนมาก อยู่เมืองไทยต้องทำงานอื่นมาก พอไปนาน ๆ ไม่ค่อยมีเวลาที่จะทำการบ้านหรือเขียน ทำให้ควรได้มากกว่านี้ ก็ไม่ได้มากเท่าที่ควร สมเด็จพระนางเจ้าฯ เคยปรารภมาทีหลังว่าคนจีนเป็นคนที่ชอบศึกษาหาความรู้ เพราะฉะนั้นจะเขียนหนังสือมาก ถ้ารู้ภาษาจีนแล้วนี่ จะอ่านความรู้ต่าง ๆ เพิ่มขึ้นมาได้มาก แต่แม้ว่าถึงทุกวันนี้ ยังไม่ประสบความสำเร็จขนาดนั้น ก็น่าเสียดายแต่ยังไม่เลิก ก็พยายาม คนอื่นที่เรียนพร้อมกัน เขาก็เลิกไปหลายคนแล้ว

ผู้สื่อข่าว: ใต้ฝ่าละอองพระบาททรงพระราชนิพนธ์หนังสือหลายเล่ม หลังจากเสด็จกลับประเทศไทยแล้ว พระราชนิพนธ์เป็นเหตุผลทำให้เกิดกระแสนิยมภาษาจีนในประเทศไทย หลังเสด็จ ฯ กลับครั้งนี้ จะทรงพระราชนิพนธ์เล่มใหม่หรือไม่

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารี: จริง ๆ เรื่องเขียนก็เป็นเรื่องที่ชอบและก็อยากจะเขียน แต่ขึ้นกับที่ว่าเวลาทำตรงนี้ไม่ค่อยมี เพราะทำงานแล้วก็ต้องเขียนอย่างอื่นมาก เช่น สอนหนังสือ ต้องเขียนพวกบทเรียนต่าง ๆ ตอนนี่ต้องทำมากขึ้น แต่ข้อมูลต่าง ๆ ก็ไม่ได้ล้มเขียนทุกวัน เวลาไปก็จดไว้ หรือบางทีก็มีอันเพิ่มเติม แล้วเอามาเรียบเรียง แต่เรียบเรียงแบบเหมือนเป็นบันทึกส่วนตัว ยังไม่ได้ออกมาสู่สาธารณชน เพราะเวลาเขียนส่วนตัวกับเขียนหนังสือให้คนอื่นไม่เหมือนกัน อย่างเขียนส่วนตัว บางทีเราเข้าใจอยู่แล้ว เราก็เขียนไป แต่ถ้าเขียนให้สาธารณชน ต้องดูว่าคนที่อ่านเขาจะไม่เข้าใจตรงไหน ก็เป็นเรื่องที่ยากและใช้เวลา แต่ละเล่มนี้นานมาก กว่าจะตรวจสอบว่าสิ่งที่ฟังมานั้นถูกต้องหรือไม่ หรือว่าพูดสั้น ๆ อย่างนี้ คนอื่นเขาจะเข้าใจหรือไม่เข้าใจอย่างไร เพราะฉะนั้น ก็ไม่แนตอนนี้ก็เหมือนกับที่สำนวนไทยเรียกว่า “ดินพอกหางหมู” คือว่ามาหลายเที่ยว แล้วก็จดเอาไว้ พยายามทยอยทำออกมา ปีนี้ก็คงจะทำออกมาอีกเล่มหนึ่ง แต่เป็นเรื่องที่ไปมาตั้งปีสองปีที่แล้ว แต่ก่อนไม่เคยช้า แต่ช่วงนี้ทำไม่ไหว

ผู้สื่อข่าว: ใต้ฝ่าละอองพระบาททรงให้ความสำคัญต่อการศึกษาเป็นอย่างยิ่ง โดยใต้พระราชทานทุนการศึกษาแก่นักเรียนไทยเดินทางมาศึกษาที่ประเทศจีนและนักเรียนจีนไปเรียนที่ประเทศไทย เหตุใดใต้ฝ่าละอองพระบาทจึงทรงให้ความสำคัญและทรงสนับสนุนนักเรียนไทยและจีนเหล่านี้

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารี: เรื่องที่จะช่วยการศึกษาของนักเรียนไทยนี่ก็เป็นหน้าที่อยู่แล้ว ที่ว่าเรามีความรู้ มีความสามารถ ได้เรียนหนังสือมา และพอจะมีฐานะ ก็ต้องช่วยเหลือคนอื่น โดยเฉพาะ

อย่างยิ่งเพื่อนร่วมชาติ และเราที่ประสบความสำเร็จมาถึงขั้นนี้ก็เพราะได้รับการศึกษาที่ดี จึงคิดว่าต้องให้คนรุ่นหลังได้รับผลอันนี้ด้วย ตอนนั้นจีนเป็นประเทศที่ให้ความรู้และมีวิชาการต่าง ๆ มากมาย มีเด็กหลายคนที่เขาสนใจจะมาเรียนที่ประเทศจีน ก็เลยช่วยเหลือให้ทุนเขาให้ได้มาเรียนรู้ แล้วก็บอกกับเด็กเหล่านั้นไว้ว่า นอกจากได้วิชาการแล้ว ยังได้วิถีการเรียนที่เป็นจีนและความขยันขันแข็ง ก็รู้สึกเป็นประโยชน์ที่จะได้รู้จักสนิทกับนักเรียนจีน ส่วนนักเรียนจีนที่ส่งมาเรียนที่ประเทศไทย จริง ๆ จัง ๆ ก็ช่วยเหลืออยู่คนเดียว ซึ่งไม่ได้เรียนในมหาวิทยาลัยไทย เป็นมหาวิทยาลัยที่ใช้ภาษาอังกฤษ แต่ที่จริงก็ลำบาก เพราะเขามาก็ไม่ค่อยได้ช่วย แต่ที่ช่วยนี่คือเงินที่ให้ทุนนักเรียนจีนเรียนในประเทศจีนเอง เพราะได้มีแรงบันดาลใจที่อยากช่วยนักเรียนจีน เพราะว่าตอนที่มาอยู่ที่มหาวิทยาลัยปักกิ่งเดือนหนึ่ง ตอนนั้นทางกระทรวงศึกษาธิการจีนสนับสนุน ความจริงก็คือเรียนภาษาจีน แต่เขากำหนดให้เป็นนักวิจัยวัฒนธรรมสังคมจีน ก็มา ได้ศึกษาถึงเรื่องประเทศจีนมีโครงการ “ชี่วางกงเจิง” (Hope Project) ซึ่งสมัยนั้นหลักการต่างกับตอนนี คือเขาให้คนซึ่งเป็นใครก็ได้ อาจจะเป็นคนงาน บริษัทหรือเป็นนักเรียน นักศึกษามหาวิทยาลัย ใครก็ได้ที่อยากจะทำประโยชน์ และช่วยเหลือคนอื่นโดยการที่หาให้ทุนกับเด็กในถิ่นทุรกันดาร ซึ่งถ้าไม่มีคนช่วยเหลือ ก็อาจจะไม่ได้เรียนหนังสือ แล้วก็ไม่มีในเรื่องที่ได้อ่าน คือมีผู้หญิงคนหนึ่งเขาก็เป็นอย่างนี้ ซึ่งไม่ได้เป็นคนร่ำรวย แต่เขาก็ทำได้แล้วอ่านหนังสือมีนักศึกษาเรียนหนังสือในปักกิ่ง เขาได้ส่งเสริมเด็กและได้เรียนรู้จากเด็กคนนั้น ก็เลยเกิดความรู้สึกบางอย่างอยากจะเป็นคนคนหนึ่งสนับสนุนการศึกษาเท่าที่จะมีกำลัง ก็พอดีได้ไปเยี่ยมที่ “หงจื่อจงเสว” (โรงเรียนมัธยมหงจื่อ) ที่ปักกิ่ง ที่เอนักเรียนที่มีความสามารถดี เรียนหนังสือเก่ง แต่ว่าฐานะยากจน มีคนหนึ่งที่ได้ไปคุยด้วย คุณแม่เป็นคนทวนกว และฐานะยากจน แต่ตัวเขาก็เรียนหนังสือได้ดี เลยส่งนักเรียนพวกนี้เรียน และได้ส่งอีกชุดหนึ่งคือนักเรียนที่ทิเบต เพราะพอมาแล้วก็ได้รู้จักกับคนทางนี้ เขาก็จะจัดการให้ได้ โดยที่ทางสถานทูตไทยที่กรุงปักกิ่งก็จะจัดการให้คือ ส่งเงินส่งอะไรก็ส่งผ่านทางสถานทูตที่ทำได้อย่างสะดวก และก็รายงานผลมาว่าเด็กเรียนเป็นอย่างไร รวมทั้งได้เคยพบเด็กบางคนที่ส่งเรียน ก็รู้สึกดีใจและปลื้มใจที่ว่าเราก็ได้มีส่วนในการสนับสนุนให้คนบางคนเขาประสบความสำเร็จ

总 顾 问：蔡名照

ประธานที่ปรึกษา : ชัยหมิงจ้าว

总 策 划：张九桓

ประธานฝ่ายวางแผน : จางจ้าวหวาน

主 编：方正辉

บรรณาธิการใหญ่ : ฟางเจิ้งฮุย

中方总协调：陈实

ประธานการประสานงานฝ่ายประเทศจีน : เฉินเฉียว

泰方总协调：瓦信·兰巴替盛

ประธานการประสานงานฝ่ายประเทศไทย : วศิน เรืองประทีปแสง

协 调 人：张国庆、江亦丽、姚文、王亚、洪江、陈德海、
严京伟、胡琴

ประสานงาน : จางกั๋วชิ่ง เจียงยี่ลี่ หย่าเหวิน หวางย่า หงเจียง เฉินเต๋อไห่
เหยียนจิงเหว่ย หูฉิน

摄 影：徐讯等

ถ่ายภาพ : สวีซุ่น และคณะ

撰 稿：赵月

เรียบเรียง : จ้าวเยวี่

翻 译 (แปล) :

普墨林 อาจารย์ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร (มหาวิทยาลัยบูรพา)

班 依 อาจารย์ประนอม ล้างาม (มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่)

王明烁 อาจารย์เมษา มหวรรณ (มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่)

唐天意 อาจารย์ฉานนท์ สุทธิวิกุล (มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต)

泰 文 顾 问 (ที่ปรึกษาทางด้านภาษาไทย) :

葛潘·纳布芭 ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เกื้อพันธุ์ นาคบุผา
(มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่)

泰 文 审 定 (ตรวจสอบภาษาไทย) :

孙文华 ชุนเหวินหัว

图 片 编 辑：徐讯

จัดภาพ : สวีซุ่น

设 计 制 作：北京大盟文化艺术有限公司

ออกแบบโดย : บริษัทศิลปวัฒนธรรมด้าเหมิง ปักกิ่ง จำกัด

监 制：中国外文出版发行事业局总编室

ควบคุมการผลิตโดย : กองบรรณาธิการ กรมกิจการการจัดพิมพ์และ
จำหน่ายสิ่งพิมพ์ภาษาต่างประเทศ แห่งประเทศจีน

鸣谢 ขอขอบคุณ

中华人民共和国驻泰国大使馆
สถานทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย

泰国驻中华人民共和国大使馆
สถานทูตไทยประจำสาธารณรัฐประชาชนจีน

外交部亚洲司、新闻司、礼宾司
กรมทวีปเอเชีย กรมการข่าว กรมพิธีการ กระทรวงการต่างประเทศ

国务院新闻办公室
สำนักงานข่าว ประจำสำนักนายกรัฐมนตรี

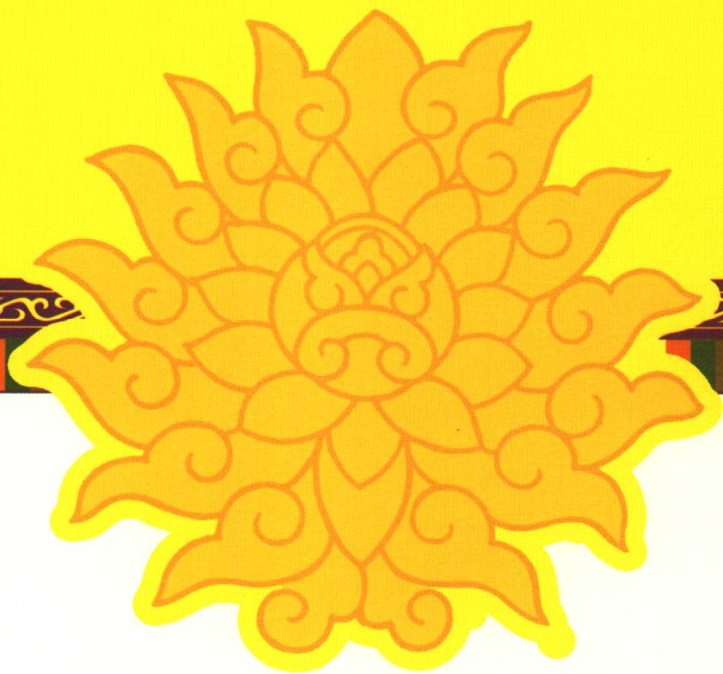
铁道部
กระทรวงการรถไฟ

公安部警卫局
กรมการรักษาความปลอดภัย กระทรวงสันติบาล

青海省外事办公室
สำนักงานวิเทศสัมพันธ์แห่งมณฑลชิงไห่

西藏自治区外事办公室
สำนักงานวิเทศสัมพันธ์แห่งเขตปกครองตนเองทิเบต

泰国南美有限公司
บริษัท นานมี จำกัด



目 录

- 002** “天路”开始的地方
——夏都西宁
- 044** 高原上的“码头”
——盐湖城格尔木
- 066** 奔驰在天路上
——青藏列车
- 092** 天路穿越世界屋脊
——圣城拉萨
- 134** 附录1 诗琳通公主的二十四次访华
- 138** 附录2 青藏铁路简况